

- p1. 「單一 ê 語言並 m̄是表示國家 ê 統一」，Matthew Ward
- p2. 「Tù i阿扁總統就職演講講起」，阿旭
- p3. 「兩張電子批」，陳柏壽 kap 陳雷
- p4. 「日本 ê 台文運動者」，-- 訪問酒井亨(Sakai Toru)
- p7. 「傳道者」，陳雷
- p9. 「臭奶呆(thàu-leng-tai)」，黃真救
- p11. 「春天 ê 花」，蕭莉莉
- p11. 「滿滿蕃薯情」，Sih-nà
- p12. 「台灣人 ê 智慧俗語」，溫惠雄
- p12. 「保老四則」，賴炳炯牧師
- p13. 「媽媽請你聽我講」，廖瑞女 (1985)
- p13. <初級台語因仔歌> 『蟬仔 siak-siak』，Siau,Lah-jih
- p14. <心靈 ê 雞湯> 『Tù i 心做起』，阿雅
- p15. 「辦喜事」，春惠
- p15. <笑話> 『二次犯錯』，(王育德台語教室提供，張復聚整理)
- p16. 『極地登陸號』，阿堯



Editor: Sô Chèng-hiân

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

# 單一ê語言並m是表示國家ê統一

■ Matthew Ward

1913年，中華民國成立了後無外久，tùi中國各地來ê代表聚集tī北京討論建立一套標準ê中國語言。國民黨ê人深深相信，為著beh統一個曠闊ê領土，使用一套共同ê語言是有必要ê。雖然中國南方ê人非常反對，因為恐驚個ê言語會hō人吞食去，m̄-koh中國北旁主要ê語言北京話，猶原被指定做是唯一ê官方語言。個kā這套語言改叫做「國語」。

真諷刺ê是，雖然共產黨當初非常擁護小數族群語言ê權利，m̄-koh tī個théh著政權了後，隨時採用國民黨ê主張，tō是使用全一套語言，是達成統一中國ê目標上必要ê條件。

個kā這個官方語言改叫做「普通話」，繼續用he來進行消滅中國多元語言ê政策。

全一個時陣，tī台灣建立政府ê國民黨，也全款推動beh hō台灣成做一個單語、講北京話ê社會。個無管台灣真久以來原本tō是一個多語言、多文化ê社會。

這款ê代誌m̄是單單tī中國kap台灣發生niá。Tī形成現代國家ê過程中，無全社會ê掌權者，常常kā個ê語言ngē塞hō別人，個講語言ê無全是造成國家bē tāng統一ê原因，kā佔優勢ê一個語言當做是達成國家統一唯一ê道路，所以強迫全民講全款話，最後ê目的是beh消滅hit個社會ê其他語言kap方言。

這陣猶有真chē人認為這種有計劃性絕滅語言ê代誌是好ê，個相信使用全一個語言tō會tāng造成統一ê神話。甚至有人想像講，若是會tāng除掉所有hō人困擾ê語言，hō全世界每一個人講全款ê語言，按呢一個和平、眠夢中ê utopia (烏托邦) tō會存在。

這款ê想法是非常有問題ê。譬如，tī台灣事實上差不多大部份ê人講ê是「中國話」，m̄-koh並無產生台灣百姓想beh kap中國統一ê感情。若是有ê，tō是真chē年來，借著中國民族主義ê名所進行ê語言壓迫ê悽慘經驗，hō台灣人愈無可能接受kap中國統一ê想法。

共同ê語言bē tāng避免美國ê內戰，也bē tāng避免Northern Ireland幾十年來ê流血衝突。Yugoslavia (南斯拉夫)分裂ê時，雖然敵對ê Serbs, Croats kap回教人講ê是全款ê語言，m̄-koh mā無法度避免種族滅絕ê大屠殺。

同時，有真chē雙語言或是多語言ê社會(Finland, the Philippines, Paraguay)，無全語言族群中間ê衝突比較khah無。多語言ê歐洲共同社會經過幾世紀悽慘ê戰爭，已經和平過了50年，主要是個目前ê政策是尊重會員國中間ê特殊性，包括語言ê無全。

Tī台灣，咱發覺族群之間ê緊張情形有teh減少，che kap台灣ê多語言kap多文化ê事實漸漸hō人接受是有關係。

事實上，語言ê無全，伊本身bē造成分裂，bē比宗教kap種族上ê差別koh khah會造成分裂。Bē tāng容允任何無全ê物件，顛倒是會造成分裂ê。過去歷史上無法度容允無全語言ê事實，kap現代ê分離主義確實有真大ê關連。

譬如講，tī加拿大法裔ê分離運動，一部份是因為過去語言權利受著壓制ê關係。相對

以後學習的話語講話就有腔（日語叫做 Namari）。8歲以前學別種語言khah無腔。阮牽手的日本語連日本大使娘(內田san)to聽未出伊是台灣人。因為伊出生tī國語常用家庭(日語)，到18歲才會曉華語、台語kap英語。日語一sut à to無腔、以外的話語攏有腔。我講日語的時候，日本朋友隨時知，伊問我是m是tū Hiroshima來的？我應伊講：koh khah南旁。伊就問我是m是九州來的。我講koh khah南旁。伊講：Ah to無ah？我是tū台灣來的，兩個大聲笑出來。

有時族群性的話語bē-tāng翻譯，親像「拾骨」抑是「拾金」。Ti台灣序大人抑是家族過身差不多10年著di請人來開墓。將骨頭拾起來，清清leh，後來將骨頭裝入磁製封金甕(hong-kim-ang á)，頭殼用絲仔布包好勢，khàm蓋chiah koh埋tī土裡。Che叫做「拾骨」抑是「拾金」。Ti咱的風俗習慣有按呢teh做，外省人、外國人無人按呢做。啥物原因？卻真chē人m知。我想tī台灣風颶大水真chē，容易做大水，死體浸水若準teh hō死人死第二擺，才著經過這款麻煩的「拾骨」。所以拾骨這句台語也會tāng khàng tiām英國Oxford字典，親像日本人的是 Harakiri，geishia，shiogun，Ikebana，sensei，yakuza等等。

有é口腔是tū地方性來的。親像阮嘉義附近攏講：會社

tiō"，kōa"皮sio"，去出tio"，爬-chiō"飛機頂，去hōng chhiō"。這句話若用台中腔來講就是：會社長，kōa"皮箱，去出張，爬上飛機頂，去hōng 搶。抑是關廟hit角四講：kōa"sái-ná-á去sái-sí-á買ang-sái(kōa"菜籃仔，去菜市仔，買紅皮菜(kiō-á))。台南人講：khā-ū leh，kōa ché來了(thā-ū leh，kā我théh來了)。抑是北部的人講：阮講tu，恁講ti，khah博結的人應講：阮公m是豬也m是tu，阮公人。中部永靖的人講：chī-cheng chī-khī lah，kin kā sōan-sōan lè(時鐘死去了，緊kā轉轉leh)。北方性的口腔é精差，咱會tāng tī漳州kap泉州腔看出。

這種若天差地é精差，hō台語文é推廣者真頭痛。親像教會羅馬字(教羅)就無法度thang寫鹿港腔。頭一項鹿港加一音，就是華語四聲é第二聲。好佳哉！羅馬字é第二聲kap第六聲全款，真容易採取鹿港腔é第二聲做台語第二聲，標音記號會tāng用check(✓)標音。按呢若準會tāng解決鹿港腔。總是koh進一步，鹿港腔é連音變音kap教羅é連音變音é原則差太chē。若是按呢，是m是會tāng用無標音調，免用連音符號(hyphen)。親像咱tī E-Mail teh用é多音節(multiple syllable)敢m是真適當？台語若無標音調，對台語有老練é人，加減猜，猜會出會曉讀。M-kú對初學者

抑是外國人來講，絕對無可能學é代誌。著有標音個才有可能知你teh講tō一字。英語kap日語，無親像華語，廣東語kap台語，無音標é變化。所以講：『go』，你會tāng用台語é七聲任何一聲去講攏會使得，一sut仔to無精差。M-koh tī台語gō(goose)，gō(ferment wine)，goh(jit-pun uī-kī)，gō(iau-gō é gō)，第五聲有二個意思。Ai看前後é字來分明。

台灣華語tō是tī台灣teh講é華語，已經kap北京華語完全無全款。Che tú tú kap二次大戰以前tī台灣chē chē人講台灣日語，kap日本內地人差真chē。大概是為著按呢，台灣é教育部強調國小1-國小6准個必選母語，hit個以後據在學生自由選修。

現此時tī台灣真罕得聽著团仔有『臭奶呆』，大概是因為父母、阿公阿媽攏teh講華語、团仔tū細漢一日到暗teh看電視、聽收音機。加減攏會學大人teh講華語。所以臭奶呆é团仔變真少。Che kiām採會tāng解說講，學台語，团仔才會變做臭奶呆。總是我猶相信會曉講臭奶呆é台語团仔，比會曉講無臭奶呆é華語团仔khah古錐、khah得人疼。臭奶呆是m是kap話語有密切é關係？我猶未研究。





## ● 蕭莉莉

我<sup>tú tūi</sup>台灣過來，台灣<sup>chit</sup>是春天。陽明山規山<sup>é</sup>花開<sup>kah</sup>足<sup>súi</sup>，我<sup>é</sup>媽媽選<sup>tī</sup>這個日子來離開，相信是上帝替伊選<sup>é</sup>日子，媽媽真親像春天。媽媽<sup>é</sup>笑聲是春天<sup>é</sup>溪水，<sup>chiah-nih</sup>開朗、樂觀，<sup>hō</sup>人聽了真歡喜。媽媽<sup>é</sup>歌聲是春天<sup>é</sup>鳥仔，規日<sup>teh</sup>唱，唱無停，唱<sup>kah</sup>真快樂。媽媽<sup>é</sup>感情<sup>chiah-nih</sup>豐富，不管是對人抑是做代誌，攏是用伊全心全意<sup>é</sup>感情，親像春天<sup>é</sup>花蕊，用個全部<sup>é</sup>性命<sup>teh</sup>開花。

人講一個藝術家一定<sup>ai</sup>有豐富<sup>é</sup>感情。媽媽就是一個藝術家，伊<sup>tùi</sup>台北第三高女畢業了後，就去日本東京體育音樂大學讀冊。伊<sup>tī</sup>大學四年內，非常拍拚。伊<sup>tùi</sup>摸過琴，學到會曉彈世界名曲。媽媽真愛跳舞，大姨<sup>má</sup>講，媽媽<sup>é</sup>國際標準舞有職業<sup>é</sup>水準。伊上大<sup>é</sup>天份是編舞劇。有時為著編舞劇，規日聽音樂，靈感一來，半暝<sup>peh</sup>起來，比看<sup>mái</sup>趕緊寫落來。媽媽編<sup>é</sup>舞劇，真現代，有創意，有藝術<sup>é</sup>眼光。

伊大學畢業了後，去京都<sup>é</sup>女子學院做講師，後來轉來台灣，<sup>tī</sup>長榮女中教冊。Hit時長榮女中英國籍<sup>é</sup>女校長，真欣賞媽媽，推薦伊去英國進修，因為阿媽保守反對才去無成。Tí長榮女中教冊hit段日子，媽媽有真<sup>chē</sup>好朋友。伊<sup>kap</sup>後來長榮中學<sup>é</sup>校長劉子安先生，台大<sup>é</sup>張采湘教授，<sup>koh</sup>一寡當時<sup>é</sup>少年人常常做伙<sup>peh</sup>山，個去<sup>peh</sup>幾<sup>ná</sup>攏玉山。Hit時<sup>é</sup>玉山猶無路，個<sup>tō</sup>家已開路、<sup>peh</sup>山、<sup>hip</sup>相。轉來了後，家已設暗房，洗相片。個<sup>é</sup>生活充滿文化<sup>kap</sup>藝術。

對一個愛藝術<sup>é</sup>人，灶腳<sup>é</sup>代誌就真食力。媽媽<sup>bat</sup>對我講，伊做一個家庭主婦實在真無彩。爸爸對媽媽<sup>é</sup>疼，媽媽<sup>má</sup>真清楚。伊做一個主婦比別人<sup>koh khah</sup>拍拚。媽媽生阮<sup>é</sup>時，因為年歲<sup>khah</sup>大，阮三個囡仔體質攏無好，媽媽<sup>chhō</sup>阮

比別人加倍辛苦，但是伊教阮真<sup>chē</sup>道理。細漢<sup>é</sup>時爸爸不時出差，無<sup>tī</sup>厝，伊<sup>kā</sup>阮講，恁第一<sup>ai</sup>感謝<sup>é</sup>是上帝，第二<sup>ai</sup>感謝<sup>é</sup>是爸爸<sup>é</sup>辛苦。因為按呢，結婚了後，我會曉體貼尊重我<sup>é</sup>翁婿。媽媽<sup>kap</sup>我<sup>é</sup>阿嬸、阿姑，感情攏真好，親像親姊妹。細漢阮認為是當然，大漢才知影<sup>beh</sup>做到<sup>chia</sup>真無簡單。

媽媽是有福氣<sup>é</sup>人，伊上大<sup>é</sup>福氣就是認<sup>bat</sup>上帝，也因為按呢，伊<sup>bē</sup>欣羨這個世界。伊食物，穿衫過日子攏真簡單。Tí新竹<sup>é</sup>時，爸爸有參加扶輪社。Hit時伊<sup>kap</sup>許金德先生、嚴家淦先生，<sup>koh</sup>一寡有名人士<sup>é</sup>夫人，大家攏有門陣。Hit時陣新竹女中<sup>é</sup>女校長曹金英女士<sup>bat</sup>講，<sup>tī chiah</sup>chē夫人內底<sup>m</sup> bat掛珠寶<sup>é</sup>，只有伊<sup>kap</sup>蕭局長夫人。媽媽無欣羨這個世界，<sup>tī</sup>基督<sup>é</sup>路，伊行了真歡喜。

媽媽第二大<sup>é</sup>福氣是認<sup>bat</sup>咱多倫多教會<sup>é</sup>兄弟姊妹。這段日子，不管透風落雪，不管路遠，恁攏不時去探訪伊，餉伊食飯，<sup>kā</sup>伊安慰，<sup>m</sup>驚麻煩。恁做<sup>tī</sup>我媽媽身軀頂<sup>é</sup>，上帝攏會記念恁。媽媽帶著大家<sup>é</sup>疼去上帝<sup>é</sup>厝，伊會真平安。

我<sup>tī chia</sup>介紹我<sup>é</sup>媽媽，我感覺我是一個真幸福<sup>é</sup>囡仔。



## 滿滿蕃薯情

\* Sih-ná

收 音機傳來舊舊<sup>é</sup>台灣歌

瞬間，<sup>thau</sup>放我久長以來<sup>hō</sup>生活束縛<sup>é</sup>心情  
我<sup>é</sup>台灣情，台灣心，台灣味攏<sup>chóng chóng</sup>出來  
親像滿出來<sup>é</sup>水

Im過課本內哲學家<sup>é</sup>理論Im過我幾禮拜<sup>chát chát</sup> é時間表

Im過太平洋

Kap hit岸<sup>é</sup>蕃薯島嶼 - 台灣

雄雄，我感覺著

蕃薯tiām我<sup>é</sup>心園生漢<sup>é</sup>生命！

# 台灣人 ê 智慧俗語

## ◆ 溫惠雄

1. 人老心未老，人窮(kiōng)心莫(bôk)窮  
人 è 年紀雖然老，心情攏無老。人雖然散鄉，心理上卻無散鄉。人雖然年老，猶原有青年  
人 ê 想法看法。人雖然散鄉，卻志氣真堅強。
2. 老神在在  
老神：老練 ê 神態 在在：真穩定，無隨便，意志無容易受搖動。  
指中壯年人 tî 困難危險 ê 時，有自信，態度自然，五驚 ê 神態。
3. 老 ê 老步定  
老經驗 ê 人，做代誌真穩定，想法「中肯」，老步定。
4. 老甘蔗，老根節(chat)  
是 o-lo 老人做事做人攏細膩，照規矩，真謹慎，用老甘蔗清清楚楚 ê 節、目 kap 堅定 ê 根，來形容老人 chê 關節，gáu 考慮小心。
5. 甘蔗老頭甜  
甘蔗 ê 頭比尾 khah 甜，譬喻老人年紀雖然 ché，有豐富 ê 經驗，財富 ê 粒積，會 tàng 過幸福 ê 晚年，絕對 m thang 看輕、忽略老人。
6. 老骨 têng khong-khong、老皮 bê 過風  
老人 ê 骨真 têng，個 ê 皮厚風吹 bê 過。一方面 thang 解說強調老人真健康、五驚寒、五驚風吹，也 thang 解說長輩家已恥笑家已，家已 pûn 難 kui。
7. 槍柴 tê 死人、無 tê 老人  
槍柴所 tê 是死人、m 是老人。特別 tûi 青少年不幸死亡 ê 感嘆。
8. 過橋 khah chê 你行路、食鹽 khah chê 你食米  
老人所行過 ê 橋，比少年人行過 ê 路 khah 長。老人所食過 ê 鹽，比少年人食過 ê 飯 khah chê。強調老人豐富 ê 經驗，m 是少年人 thang 比，特別教訓少年人 ê 驕傲愛講 ê 話。

## 9. 教 phâi "團仔大細"

教 bâi ê 模樣 hō 下輩團仔大細是真 m 好，親像宋楚瑜 tî 省長選舉後，無實在申報競選經費，將 siâu 簿燒燒去。興票案 A 錢 Y 錢，寄美金幾千萬到美國 hō 後生宋鎮遠買五間厝，攏是 phâi "模範"。無照國民黨提名程序提名，脫黨競選，丘補交稅，攏是「教 phâi "團仔大細"」。  
(例) 好佳哉，宋楚瑜無選著台灣總統，若無，真正是「教 phâi "團仔大細"」。

## 10. 生言造語、借刀殺人

造謠生事，無中生有，造成別人互相殘殺「殺人 m 免用刀」 thang 講真可怕 ê 險謀。2000 年 3 月 18 日暗，宋楚瑜支持 ê 外省族群，新黨謝啟大、金介壽 tî 國民黨中央黨部面前，叫李登輝主席下臺，並講總統夫人曾文蕙帶八千五百萬美金坐飛機出國，大家 m 准伊逃亡，惡毒謠言，可能「小人之心度君子之肚」。想當時，蔣宋美齡帶 97 件大行李專機去美國，想李總統夫人也全款。實在真可惡。  
(例) 宋楚瑜支持者；外省族群當總統選輸了，m 甘願（輸 bê 起）「生言造語、借刀殺人」。



## 初級台語圓仔歌

1999.8. Siau,Lah-jih

## 蟬仔 siak-siak (siân-á siak-siak) C 調 2/4

小青蛙：[53 33 / 53 33 / 5 6 53 / 4 2 / 42 22 / 42 22 / 4 5 42 /]  
3 1. //  
53 33 / 53 33 / 5 6 53 / 4 2 / 42 22 / 42 22 / 4 5 42 / 3 1. //  
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !  
蟬仔飛出來啦！  
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !  
熱天已經到了！  
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !  
天氣真正炎熱！  
siak、siak、siak、siak ! siak、siak、siak、siak !  
蟬仔歡喜唱歌！

投資你後一代台灣的語文環境

請關心 - 推廣、出版Hòlo語、客語

### 台灣語文會

歡迎download本會出版的「時行」各期月刊kap  
會tāng用Hòlo音輸入台語文的電腦台音輸入法，

網址：[www.daiqi.nthu.edu.tw](http://www.daiqi.nthu.edu.tw)

本會贊助出版的書目

「時行」月刊，(目前已經出刊16期)。

免費寄送，歡迎kap阮聯絡：社長 - 王松亭  
電話：03-5823842，傳真：03-5830317，  
e-mail：[ding@ecmos.com.tw](mailto:ding@ecmos.com.tw)

副社長兼寄送 - 吳正憲 (Qo, Kembo)  
電話：03-5823842，傳真：02-27515328，  
e-mail：[qokembo@giga.net.tw](mailto:qokembo@giga.net.tw)

- 「時行」月刊合集，(1-12期)，  
預約定價 \$150 NT
  - 青春的路途，張春鳳(作者)，前衛出版，  
定價 \$250 NT
  - 雞啼 - 張春鳳(作者)，前衛出版，  
定價 \$200 NT
  - 愛ti土地發酵(ka") - 張春鳳(作者)，  
前衛出版，定價 \$200 NT
- 郵撥定冊，每冊八折優待，郵撥口座：  
10807146，王松亭；請註明冊名



■ 賴炳炯牧師

### 一、老身ai保養

老人身體家已顧，身體無勇行無路  
每日有工最要緊，變成gōng呆最可憐  
好食好晒koh好放，凡事感謝心輕鬆  
須要服務ai chhōe工，榮神益人利益人

### 二、老伴保護好

老伴必須ai照顧，失了老伴最艱苦  
孤單可憐無人知，想著老伴流目屎  
二人做陣無幾冬，要緊關心相疼痛  
失落一人你著知，兒女有孝補未來

### 三、老友保持好

老友要緊保持好，談天說地減煩惱  
互相安慰心肝清，團兒有孝最歡迎  
你知老友死真chē，留leh談心無幾個  
常用電話相交通，心情艱苦就會放

### 四、老本保管好

老本要緊保持好，團兒不孝免煩惱  
未分團兒kī tiāu tiāu，分了見著面皺皺  
保管老本你著做，免驚將來遭產稅  
生活才有好保障，兒思遭產不中用

## 媽媽請妳聽我講

廖瑞女 (1985)

一

五

媽媽請妳聽我講；文明時代人無聞；  
M是形式teh講古。學che學he學無停。  
誠心誠意感謝妳；音樂美術kap運動；  
母親節大家恭喜。Talk項會曉才無gōng。

二

六

嬰仔出世哇哇hau；升學主義真競爭；  
M知世界好疊好。社會風氣重文憑。  
慈母抱我ti胸前；認真讀冊上考場；  
我就疊驚睜靜靜。老母比我khah緊張。

三

七

生長過程真奇妙；父母奔波為家庭；  
七坐八爬九發牙。為我操心無時停。  
搖搖擺擺學行路；這款愛疼美無比；  
佳哉老母teh保護。我beh好膽來讚美。

四

八

入學讀冊真歡喜；懇求親愛的天父；  
學習禮儀學言語。顧我父母福加倍。  
數學歷史kap地理；爸爸媽媽真偉大；  
冊包重重揩bē起。等我大漢來奉待。

## 【心靈e雞湯】

## Tùi 心做起

✿ 阿雅

Tùi 這擺總統e選舉，有chōe chōe e同鄉tùi 國外轉去家已e選舉地，真謹慎投落50外年來真正會tāng選出家已所愛e總統e神聖一票，心內hit種感動實在是真oh去表達。結果亦真正實現了咱e夢。總是，tū 大家歡喜慶祝e時，我e心soah 感覺真沈重。因為想著久長以來台灣所有在e問題，m̄是一時就會tāng解決e，阿扁總統ai面對e挑戰kap壓力，實在真大。事實mā是按呢，猶未就任就強beh hō人thiah食落腹ah，就是有人m̄甘願台灣人做總統。俗語講：「人teh做，天teh chhiāu」，一切著順天意，khah bōe心gēng 噴bē去。疼這塊土地e台灣人，對新總統攏寄夢著無全款e作為，將咱e所在建設hō koh khah好。

總是，這擺轉到tū台灣看著幾個現象，實在hō我感覺著，準講有koh khah好e領導人kap政策，人民e品德若無改進，國家e好歹，會受著真大e影響。

過去tū台灣有感覺著路khah狹，人kap車真choē，時常看著駛車無守交通規則。最近所看著卻是teh行路e人，m̄ niā無守交通規則，koh慢慢a散步過大路，實在hō人看著替個煩惱，m̄知tang時會去hō車撞著。有一對少年e男女，tū 真鬧熱e十字路口，手牽手，可能是當teh戀愛中soah目中無紅燈，只有個兩人，就按呢慢慢a kā行過去。有e騎cō-tō-bái beh過紅燈e時，看無車來就kā駛過去。會記得細漢時老師教講：「馬路nà虎口，行路ai小心。」人講咱自細漢就hō 國民黨hā"大漢e，這點nài無產生效果？

這幾年來，台灣m̄知nài產生一種「另類文化」，就是「檳榔西施」。街仔路已經teh狹ah，路e兩旁攏有排檳榔擔仔，內面坐著穿真少e少

年查某囡仔。聽講穿nà少，生理nà好，因為有一寡阿叔、阿伯仔，有興趣看，所以致使這種生理ka-iāh。心內亦真m̄甘十幾歲仔e查某囡仔用家已身軀e本錢teh thān錢。檳榔擔後面koh匿著保鏢，驚個受欺負，實在真辛苦。個因為這種錢khah好thān，所以甘願按呢。Chia e阿叔、阿伯敢無想看māi，「檳榔西施」e年紀可能kap恁tau e查某囡年紀差不多，雖罔個e價值觀有歪chhoah，總是若無恁鬥鬧熱，這種生理bōe親像野草生濶choē choē。

以上所看e現象，一方面是目中無法紀，一個是用著色情teh thān錢，hō社會變成一個無健康e情景。咱e後一代已經開始teh影響咱日後台灣e方向，相信大家攏無愛看著咱所疼e故鄉按呢沉淪落去。

凡事攏ai tùi 心做起，人若純正，所做e就會hō社會和諧快樂。反倒轉，心若歪chhoah，所做e攏是奸巧、貪利，道德觀念墮落，整個社會充滿邪惡、暴力kap不安e氣氛。每一個人若有心，beh 做以前，先退一步想，按呢做對咱e社會敢有利益？逐人若攏會tāng退一步，對社會就是進一步。咱所做e，攏影響著咱所疼e所在。

今仔日，咱已經是當家做主人ah，咱ai有做一個正正當當，帶hō社會和睦快樂e決心kap責任感，將咱e台灣起造hō khah健康、清氣e一個美麗島。

## 多謝恁e慷慨捐款：

張啟典 \$120,  
Chin-ling Lin \$100,  
陳正明 \$100(加幣),  
陳義猷 \$150(加幣),  
賴昇平 \$200(加幣)



## 辦喜事

◎ 春惠

時間過了真緊，來國外khiā起也已經有二十外冬囉。同鄉內面有真chē因仔擺已經成大人。嫁娶辦喜事差不多年年有，不時tō熱烈滾滾。

辦喜事是大代誌，除了真重要é出頭，親像講舉行結婚禮é場所，請人客餐館é安排，新娘、新郎、伴嫁、伴娶禮服é訂做試穿…等等，mā有其他真chē tap-tap tih-tih é細項事。Chia-é擺需要雙方家庭kap親友大家門安排。婚事é兩個男女主角mā會發揮個é能力門hoát-lòh。

教會牧師也tī婚事上扮演真重要é角色，除了替個主持婚禮以外，事前做種種é計劃mā是真要緊。因為牧師人對婚禮é進行程序kap其他應該知é事項，有真豐富é經驗，往往會tang hō少年人真好é意見，幫助個婚禮進行kah順序。

典禮開始é時，大家擺抱著期待é心情，等候新娘kap伊é老父é出現。當個慢慢行過眾人面前é時，每一個人é目觸也tōe個teh行。Ah！Che敢mā是一個真奇妙é時刻？

這時牧師tī台仔頂聽候beh為個証婚。每一對新郎kap新娘tī莊嚴é典禮進行中對換手指、誓言、簽証書等，一直到典禮soah，新郎kap新娘相牽行出禮堂。Hit種情景，不但雙方父母、親chá，甚至朋友kap長輩看tī眼內，擺會感慨萬千，充滿喜樂。

普通大部份tī教會舉行婚禮soah，tī hia著有一個簡單é午餐。這個午餐講簡單實在也無簡單，因為教會會友久來做伙，大家親像一家人，感情真深。無論tō一家嫁查某因抑是娶新婦，擺會當做是家己é代誌全款。尤其是婦女姊妹，擺真歡喜鬥腳手，每人負責一部份，到時真phong-phái é餐點就出現tī你é面前。

當人客真熱烈用餐é時，穿súi súi é姊妹，若有負責餐點工作é人，個著無hit款時間kap心情kap人做伙享受。因為個隨時ai注意餐點é補給khang-khöe。差不多擺是chhià-chhái khioh-khioh一盤tī廚房ná做ná食。有時也會發生真趣味é代誌，無閉一khün了後，soah chhöe無家已hit盤餐點，ná無注意去kap別人é khàng門陣，mā會分bē出來，tō一盤才是家己é？

午餐用soah，人客漸漸離開，個koh開始另外一thoa"é無閉，收洗餐盤，chhun落來é食物也ai處理hō好勢。這款大家歡喜，自動自發鬥sa"工é情形，實在hō人真感動。

暗時tī，tī餐館舉辦é hit場晚餐，大家才有心情kap時間坐落來，kap全桌é朋友交陪話仙。一面欣賞台仔頂主持人主持é節目；一面享受擺tī面前豐盛é餐點。總是快樂é時間真緊也會過去。當跳舞é音樂放出來é時，大家也準備離開koh去面對家己日常é生活。Che也hō我想起牧師所講é一句話「婚禮是一日é代誌，婚姻卻是一生é代誌」。

新婚é夫婦，tùi這時起就beh開始過著個é新生活。相信有咱é祝福kap好模樣，會hō個有勇氣去迎接充滿挑戰kap創造個美滿é人生。

### 【笑話】

### “二次犯錯”

Sam發覺薪水袋仔內加一千khö，真歡喜，著無聲無說恬恬kä收起來。第二個月領錢é時soah發現減一千khö。伊去chhoé出納hoe。「你算看mái。欠一千khö！」Sam真無客氣kä sōan。

「頂個月加一千khö你ná會無講？」出納mā無細膩。

「Tiöh！確實有按呢！頂遍是你第一擺m tiöh。我原諒你。這遍是第二擺m tiöh。我無beh原諒你！」

(王育德台語教室提供，張復聚整理)



# 極地登陸號

布袋戲括àBeh超越IC電路è運命

(NASA - &lt;exe [landing sequence]&gt;)

極地登陸號

Beh tōe航海者號è腳跡

(NASA - &lt;realign&gt;! &lt;realign&gt;!)

射出太陽系

(CNN - Polar Lander missing —)

Tō紅è世界Ko-chiaè物è引力火星學家議論è栗倉人類beh sing-tāngèàng望悲情地球è魔晶àPùn出bē抵抗得è音語

電磁波無情

一湧一湧hā"過兩億KILOè真空Chhiau-chhōe宇宙è盡磅！(詩人-閃sihè銀河kiám-chhái是科學家è目屎？)

(by阿堯，寫ti舊年登陸號失蹤了後)

## 歡迎為『台文通訊』奉獻：

**加拿大讀者請寄:** TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

**美國 kap其他地區讀者請寄:** Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

**台灣地區讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡**

**稿件kap批信請寄：**

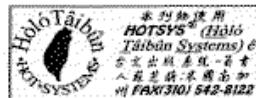
Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: [Chengsu@pathcom.com](mailto:Chengsu@pathcom.com) 抑是 [hlai@pathcom.com](mailto:hlai@pathcom.com)

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502 U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [Liongkng@home.com](mailto:Liongkng@home.com)

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT #453



# Tùi 阿扁總統就職演說講起

■ 阿旭

é, tî 瑞士 ê 法語地區，因為無這款無爽快 ê 歷史，  
個假若 khah 歡喜 koh 繼續留 tî 這個法語是小數 ê 國家。

將美國 ê 領土 Puerto Rico 改做一州 ê 提議受著阻擋，因為 Puerto Rico 人會記得，美國當局 bat 試 beh kā 英語強迫當做這個西班牙語島嶼 ê 教學語言。

Tî 西藏推動講北京話，時常 hō 達賴喇 mā 講做是西藏人 bē tāng 接受中華人民共和國目前統治 ê 原因之一。

以上 ê 每一個實例，為著 beh 達成統一，強迫 kā 一個 khah 優勢 ê 語言 sak 去 hō 別人，攏會產生相反 ê 效果。

真明顯 ê，雖然種族 kap 宗教 ê 歧視，現在普遍被認為是 m̄ tiōh é, m̄-koh 語言 ê 歧視，猶原是 hō hia é 旣無 beh 認錯 ê 盲目愛國主義者，當做是會 tāng 接受 ê 最後 ê 堡壘。Hia é 指責小數族群拒絕放棄個 ê 語言，致使會造成國家分裂 ê 人，不管佢是 m̄ 有 hit 個意思，其實是非常頭殼 phái" 去 ê 想法。

想像看 māi leh，譬如講，tî 台灣為著 beh hō 社會合一，所以向小數 ê 基督徒 kap 回教徒講，佢一定 ài 改信做佛教抑是道教徒。這種對宗教 ê 態度，一定會 hō 人指責是固執，m̄-koh m̄ 知按怎，用這種態度對付語言 ê 時，koh 有法度受人接受。

Hia é 堅持語言歧視 kap 宗教、種族歧視是有差別 ê 人，應該 ài 向西藏人、Puerto Rico ê 人抑是台灣 ê 原住民解說差別 ê 所在。另外，hia é 希望 tî 台灣，tî 所謂 ê 「大中國」，抑是 tî 全世界看著真正統一 ê 人，上好是 ài 知影真正 ê 統一是 ài 靠平等 ê 對待、互相尊重 kap 容允無全 ê 物件，m̄ 是靠強迫性 ê 合一 ê 。

本文「A single tongue doesn't mean national unity」原刊 tî 今年 4 月 29 日 ê 「Taipei Times」。

作者是景文技術學院 ê 講師。

原文是英文，編輯至翻譯做台文。

五月二十日阿扁仔總統 ê 就職演講 hō 真 chē 人真大 ê 期待。台灣人希望伊 tî 這篇演講中，會 tāng 將台灣 ê 國家定位講 khah 清楚；美國在位 ê 政界人物，希望伊 m̄ thang hō 因為難，一定逼到無用軍事方式表態 bē 使；中國政府 mā teh siāu 想，幾月日來 ê 文攻武嚇，阿扁會驚 khah lāng 入去個「中國人」 ê 圈套。

事實上，咱知影，國民黨五十外冬 ê 統治，hō 咱台灣變做啥物款 ê 所在。國家定位無清楚，烏道非為亂做，財團結合政權，超貸爛 siāu 規大堆，山林破壞，環境污染，司法無公正，選舉亂亂來，連選總統 to teh 買票，講啥物 A-錢無要緊，若是會做代誌 tō 好，一般人 ê 人生、社會價值觀，攏大大 ê 錯亂，對咱家已當家做主 ê 信心攏無無去。

好佳哉，tî 這種險惡 ê 勢面，向上提昇 ê 民氣最後猶有法度贏過向下沈淪 ê 惡勢力 2.5 pha-sian，thē 著治理國家 ê 主導權。Che 是李鴻禧教授所講 ê 天意。天無絕咱台灣人 ê 路，上帝疼痛咱台灣人。因為若 hō 容忍烏金，kap 烏金勾結 ê 人繼續 hōa" 益，咱台灣且免外久，就爛了了。老實講，佢 hia é 頭人 mā 無法度收尾，最後只好包袱 khōan khōan leh 走路，放 hō 咱台灣人悽悽慘慘。

阮這攏 mā 有專工轉去台灣為著台灣 ê 前途助選。Kap 全國 ê 朋友，談論相全 ê 理念，共同 ê 遠景，是真歡喜，真起 mō é 代誌。M-kú，咱 é 任務，咱 ê 挑戰，是 beh 影響說服 hia é 受人影響，認識無清楚 ê 中間選民。佢 chit-má é 想法是社會 chiah-nih 亂，啥物人來做 mā 全款，大家攏 mā 講 kah 真好聽，做起來，攏 sio-siāng 啦，政治阮無愛 chhap 啦。你看，che 有悲哀抑無？

所以，咱阿扁仔現此時上重要 ê khang-khōe 是一方面 beh 對人民上迫切，上看會著 e 烏金問題整頓起。伊有選著咱台灣上蓋正直 ê 陳定南做法務部長，beh 來大力掃除烏道。伊 mā 選咱台



## 兩張電子批

戴教授平安，

我對陳水扁這次就任演講非常失望。親像咱艱艱苦苦栽培一個團，hō伊大聲細聲用咱母語來giú票。用母語tī眾人面前，每次競選大會擺講「台灣人民勝利啦！台灣出頭天啦！」Ta"伊已經上台啦。Tí台仔頂將伊tī競選中所用來得選票母語，擺kā伊當做是「bōe-tāng tī公開」，一流場合使用見笑語言」--「母語變做二流語言。」团仔若大漢，看家已父母無起，che是咱目睭前活跳跳現實。

我是一位牧師，我敢希望啥物時陣陳水扁會tāng來做基督徒。但是我想我有權利來責成伊做咱總統，民選總統，著聽咱選民話，著用公道民主方法--tō是上帝公理方法--來治理這個國家。

今後台灣基督長老教會第一大任務，是監督執政者言行舉止。Bōe使hō伊chhin-chhai。若無，咱著ai勇敢，koh一擺來創造台灣文化新天下。

真多謝你寶貴批。平安。

陳柏壽，Honolulu，Hawaii

2000年5月22日

凱序kap台語網朋友：

台灣人「出頭天」奮鬥，到ta"為止是先爭取著政治主權，猶bōe爭取著文化主權。Che是自主運動第二個階段上主要目標kap khang-khōe。

這個khang-khōe bōe比爭取政治主權khah簡單，因為真chē人無看著文化主權這個物件，或者有看著，但是認為無啥重要。Chit-má tī民進黨內面，真chē人tō是按呢。

台灣話出頭天hit日，才是台灣人出頭天時陣！我百分之一百贊成。

陳雷 2000年5月23日

(這兩張批是tū台語網錄出來。原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

灣上蓋有魄力公正葉菊蘭來負責財源上chē è交通部。Tùi chia開始，beh hō咱台灣老百姓覺醒，烏金是有法度清，一個公正，公平社會mā是有法度建立è。另外一方面，伊mā將九二一災區重建列為優先要務。雖然，台灣有敗壞一面，mā有真hō人感動一面，he就是台灣志工力量形成。就是這個全無計較，可愛可敬「gōng人」，hō咱台灣khah súi，koh khah有希望，hō咱台灣人對家己koh khah有信心。

為著beh hō這個上蓋迫切，koh對台灣將來會tāng穩穩khiā起來代誌順利進行，咱需要有一個國內大多數人民認同，中國bōe飫飽吵，國際社會肯定大環境。過去，國際社會對台灣所採取的外交做法，已經有一種改bōe過來錯覺：台灣是Trouble Maker。Beh轉變這種逆勢，新政府上台，是一個上好機會。可能有無siāng è策略方法擺會成功。M-koh，五二零è演講，強調自由民主是普世價值，追求和平是理性目標，已經得著全世界o-ló kap肯定。中國若koh phái"面腔，phái"聲sau，che是「中國問題」，mā是「台灣問題」。

當然，mā有人對這篇演講無滿意。有人本來就無kah意阿扁仔做總統，所以阿扁仔若做bōe好勢，tú好合個意。若有機會，個tō出來吵新聞，講阿扁仔chia mā好，hia mā好，鬧hō阿扁仔做無好，落台，thang hō個後擺有機會。M-koh個é目睭著ai sa hō金，當時選個tī人，chit-má已經覺醒啦，54 pha kap 61 pha選hō個選民對阿扁有信心啦。有人是因為阿扁仔tī演講中é用詞無夠ngē，認為阿扁仔變了。我想，無tú tú。五十外冬é thün踏，歪曲，beh期待一瞑一日tī伊就職é時，tō有法度由一篇文章總pēng過來，這種期待mā有khah kōan啦。請大家khah有信心，khah有耐心，會tāng hō阿扁仔新政府一暮時間，將烏金問題解決到hō人民滿意，有夠民意基礎來建立國家定位é共識。這種影響kap說服代誌，mā-niā是阿扁仔新政府責任，mā是咱疼惜台灣tī人所愛扛起來é khang-khōe。

# 日本ê台文運動者

 訪問酒井 亨(Sakai Toru)

 酒井亨是日本共同通訊社的記者。Tùi 1987年開始，定定去台灣，對台灣的政治社會情形有相當深入的瞭解。伊同情台灣的反對運動，1994年bat hō國民黨政府列入無受歡迎名單一冬。Sakai非常關心台灣的語文運動，m̄-tā"會曉講koh 會曉寫福佬台語，也小khōa會曉講客話。伊經常tī台語網發表伊的論點。伊的台文作品bat發表tī台灣通訊，也battī台語營發表論文。這個訪問是tī 3月初10暗tī 高雄舉行的第六屆世界台語文化營進行。

訪問者：吳景裕、莊佩芬、蘇正玄。

由編輯室節錄。

問：請你介紹家已。

答：我是1966年tī日本石川縣金澤市出世的。1989年Waseda(早稻田)大學政治系畢業。畢業論文是「韓國kap台灣的民主化kap地方自治的發展」。

問：你按怎對台灣有興趣？

答：我對台灣開始關心主要是我本來對韓國的興趣。我出世大漢所在，過日本海的對面tō是韓國。我國中時陣tō家已主修朝鮮話。1980年代，韓國有真活潑kap真激烈的學生運動kap民主化運動。Hit陣韓國是軍事獨裁，日本的報紙真早tō對韓國的代誌報導真chē，我真自然對韓國真有趣味。我hit陣真少年，所以對全年代的學生真同情。進入早稻田大學以後，大學內底有真chē韓國來的學生，我開始接觸韓國人。我大學是tūi 1985年到1989年，hit陣是韓國學生運動上活潑的時陣。我是讀政治學，所以真自然tō注意學生民主化的問題。Hit陣韓國kap國民黨獨裁之下台灣tī政治、社會kap經濟真相像。Hit陣大韓民國kap「中華民國」是反共的友邦，所以我真自然對台灣mā有興趣。

問：你tang時來台灣？按怎想beh學台灣話？

答：我tī 1987年大學二年時頭一擺出國海外旅行，揀的所在tō是韓國kap台灣。Hit陣我已經會曉講韓國話，對台灣的語言ta"會曉華語，he是我第二外國語言。我tī打狗(高雄)熟sāi 的人tō是柯旗化先生。Hit陣猶有戒嚴令，伊chhōa我去民進黨高雄市黨部，tú著一位民進黨的義工，是勞工，40歲左右，應該會曉講華語。我用華語想beh kap伊溝通，結果伊拒絕回答我。柯旗化問伊是按怎？替我翻譯講，華語是受人壓迫所講的語言，伊無beh講。所以我無法度kap伊溝通。我真早tō對語言有趣味，所以受著真大的衝擊。我體會著，tī台灣有絕對會曉聽，會曉講，但是拒絕講華語的人。所以hit陣開始，我變做對台灣真有興趣。

問：你按怎開始學台灣話？

答：1987年轉去日本了後，我隨時買台語的冊。Hit時有王育德先生的「台灣語入門」kap「台灣語初級」兩本冊。He擺無文法的說明，無適合自修的。我感覺有興趣koh有感受的是台灣文藝社出版的「台灣的歌」。He有呂秀蓮說明(口白)歌的背景，亦有邱垂貞等等人唱的。用歌來學khah緊。1989年beh畢業以前，我koh來台灣旅行，有去買鄭良偉教授的「生活台語」，che mā有幫助。我koh有去牯嶺街的古冊擔，收集日本時代的台語教材，收集一本資料，ná練習ná聽歌，慢慢進步。我入門的階段，tī 1988年9月到12月，bat有三個月去東京高田馬場長老教會，專工拜託一位長老，請伊教我台語，hit陣是用白話字來學的。

問：你按怎kap台灣的反對運動的人熟sāi？

答：1987年民進黨tū chiah組黨，隨時有人去日本、美國遊séh。我tī東京有去參加招待民進黨的人的宴會，熟sāi 謝長廷、邱義仁、康寧祥等等人。1989年來台灣，tī台北以外的所在擺是tōa tī 民進黨的人的厝。Hit陣我是台語

kap華語lām leh講。我有去過民進黨é演講會，去過二二八公義和平演講會。Hit陣有兩個大議題，一個是二二八，另外一個是立委國大é全面改選。

問：你tāng時開始寫台文文章？

答：我hit陣會曉寫白話字，m̄-koh m̄敢寫家已é文章。我去教會攏使用「精選白話字」，koh來是看舊約聖經é「以斯帖」。「以斯帖」是故事，我照按呢寫。大學畢業了後，進入報社做新進é記者，受派去草地。因為薪水bē bái，每冬至少一擺出國，大部份攏是來台灣，所以台灣話kap研究台灣政治é深度漸漸增加。1991年鄭良偉教授去東京，我專工去東京kap伊見面，伊hō我一套台文通訊。以後，我對台文通訊真有趣味。1995年，我想beh用電腦拍台語寫é文章，tī台文通訊看著HOTSYS® é消息，我E-mail hō鄭良光先生，伊隨時回批，請我去參加台語網。第二年，伊koh請我去參加第二屆台語營。台文通訊47期有一篇我é文章「日本和尚gāu唸台灣話經」是寫tī台語網，tī不知不覺中，伊kā翻出來，刊出來。我驚一tiō，m̄-koh真歡喜。所以我tō開始有信心寫台文文章，我攏是用羅馬字寫é。

問：你對台文通訊é文章敢攏讀有？你是先學中文é，你讀台文通訊é漢字é時，敢是自動家已tō會曉翻過來？

答：我攏讀有。我無受過大漢主義é惡毒。我雖然自細漢有看過NHK中國語講座é節目，自細漢tō學中文，但是學了無好。我對台文通訊漢羅é方式無啥物反感，會tāng接受。我看過足chē台文é資料、王育德先生é研究，知影台灣話真chē是有音無字。其實無漢字才tiōh。有人講無漢字真見笑，che是m̄免見笑é，應該是ai驕傲é代誌。無漢字é部份，tō是無受過大漢惡毒é物件，所以tō ai驕傲。我tī 1993、1994年é時tō有teh思考，福佬話應該全部用羅馬字來寫。上尾階段應該用羅

馬字，我主張階段性，暫時用漢羅。王育德先生估計，台灣話有25%抑是30%無漢字。無漢字é部份是泰語抑是Miao-Yao é。台灣話kap北京話無全，che mā是會tāng成做台灣獨立é基礎。我bat有三擺去過閩南地區é漳州、泉州。Tī hia語言雖然會通，m̄-koh攏chhōe無閩南地區本身民間é歌謡，抑是文學藝術é作品。個顛倒攏是按台灣去é，譬如答嘴鼓攏是看豬哥亮é，聽é歌是葉啟田抑是江惠é歌。台灣是所有福佬話地區內底，唯一有teh製作台語歌kap台語寫作é所在。閩南地區已經是台灣文化é殖民地，以台灣做文化é中心。我對台文通訊é方式無排斥，會tāng接受。顛倒是感覺漢字siu" chē，台文罔報khah好一sut仔。M̄-koh台文罔報主要是文學，我對文學khah生疏。我對陳雷é小說有khah phái"瞭解，因為he是台灣南部生活é情形，我khah bē tāng體會。台文通訊khah注重評論é部份，所以外國人mā會tāng理解，也會tāng寫。我會曉寫台文，m̄-koh bē曉寫華文，因為寫華文ài lá m四字成語，我bē曉。台語會tāng用白話，嘴講tō寫出來，che是好é。韓國話mā是按呢。

問：你對台文通訊猶有其他é啥物看法？

答：我感覺將來台文應該對所有é方面攏ai寫，譬如醫學、數學、物理學、宇宙é物件。我ta會曉寫政治kap報導é文章，che是我é專業。咱有需要分工，我é任務tō是提昇台語é地位。台語beh成做書面語é時，有需要所有é主題，所有é物件攏ai用台文。

問：台文通訊tī 69期以後編輯é方針有小khōa改變，有記事、訪問、評論、文學種種é文章，你對這個方式有啥物保留？

答：我無注意著這個改變。按呢是真好。台文通訊是tī海外，tō tī海外é人，包括美國、加拿大、日本，應該是比tī台灣é資訊khah chē koh khah緊，所以應該利用這個條件kap優點來寫。Tō tī台灣é人是利用chit-má台灣é

生活做主題，來寫詩抑是寫小說。M-koh，tò海外應該注重評論才tiòh。我感覺真要緊é代誌，tò是所有民族語言運動過程中間，所有口語壟是hō統治者當做是低級é方言。愛成做國家語言é時陣，代先有需要é是報紙kap百科全書。Chit-má台文界é人猶未有思考著這款é物件，所以我beh強調這個部份是以後推動é目標。台文通訊以後應該發展到報紙抑是報導性é雜誌。

問：你這個觀點是根據你看其他幾個方言變做國家語言é經驗？譬如講越南é經驗，東歐é經驗？

答：Che主要是歐洲東歐é經驗。亞洲é語言khah無hit款é經驗。M-koh台灣chit-má是teh tòe世界é潮流，應該有歐洲先進é概念來思考。我感覺東歐é經驗會tàng值得參考，所以有需要報紙。連本土性報紙，親像自由時報、台灣日報，壟無接受漢羅é文章，應該di突破。我tī日本é網路頂má bat宣傳台語文é存在。M-koh真chē日本人má有真強é標準語言é觀念，講台語是低級é方言。個講台語是語言，m̄-koh台語連報紙to無。Tú開始é時，會使用台文kap華文混合用é方式，che是過去東歐é Czech抑是Latvia等等é國家é民族語文運動é報紙採用é方式。有一位歷史學者按呢講過，真正é書面語言有需要百科全書。若是會tàng寫百科全書，tò是證明會tàng寫所有é物件。

問：咱若用報紙做例，報紙若beh存在一定著di有語言環境才有法度。Tí 1972年é時tò bat辦過台文報紙叫做台語雙月刊，壟總辦年外抑是2年，má是無法度維持，因為che是一個商品，若是無夠讀者é支持是bētāng生存。

答：東歐é國家má壟是接呢。個hia koh khah嚴重，koh khah悽慘，因為支配者é語言tò是德國語。德國語比中文koh khah強，個tī世界é地位má khah kōan。中文連得著Nobel文學獎é人壟無，tī世界上是無地位é。1990

年猶bētāng發展，m̄-koh時代teh變，咱對hit個突破一定di有信心，一定di有專業性kap趣味。有價值，有意義，有趣味，tò一定有人會來買。我想一定有辦法。

問：請你講你對台灣政治抑是台灣獨立é看法。

答：我過去壟teh講政治é問題，m̄-koh最近khah注重社會抑是文化é問題，所以政治é物件khah無興趣。我當然是支持台灣人é選擇，台灣人大部份真明顯壟無愛hō中國吞去，潛意識beh獨立。我文化上khah激進，chit-má政治上khah溫和一sut仔。我kap國民黨有台灣意識é本土派é人má有來往，我是無分黨。國民黨內底má有台灣意識真強，足堅持é人。顛倒民進黨內底假若統派é人má有。我batkap個作伙，個壟講北京話，我足起mō bái。

問：你看一般講起來，台灣é社會、政治有啥物進步抑是退步é所在？

答：進步é所在tò是經過我一壟koh一壟來台灣，發覺台灣民間講台語é比例漸漸teh增加。Che是真好é。M-koh台灣是進兩步退一步。Che m̄是ta"台灣，所有建國é過程壟是接呢。顛倒是民進黨é人退步。Chit-má立法院內底，除了蔡同榮、戴振耀、李應元以外，壟講北京話é khah chē。顛倒是真國民黨é抑是烏道é壟講台語，這款是顛倒pēng。另外是客話é問題，我感覺tī台灣，福佬話、客話kap原住民話壟應該成做國語，法定語言。福佬人má著di學客話，至少台文運動kap政治運動é人著di學客話。對福佬人來講，學客話會比學北京話koh khah簡單。福佬人佔75%，個é語言當做國家語言是當然é代誌。

問：你對台灣文化真有心，hō我kā你連想kap馬偕醫師門陣。馬偕醫師娶平埔族é某，你敢bat想beh娶台灣某？敢bat有這款é想法？

答：我已經娶日本某ah。是bat想過 beh娶台灣某，m̄-koh，戰後受過國民黨教育é台灣女性地足ngéé。哈哈哈……。



(1)

■ 陳雷

**盧**重義長老今年74歲，作人樂觀，身體猶足勇健，不時家已一個出國，四界去旅行。不過伊有一個習慣，tō是遊覽愛兼傳道，去到tō位，有機會tō講福音hō人聽。少年ē時，bat去巴西作生理移民，tī hia tō過成十年，也看過真chē艱苦人想bē到ē悽慘代誌。這個習慣大概tō是hit個時陣tūi hia開始ē。

這幾年伊常常去中國旅行，聽講最近有發生一件龜怪ē代誌。舊年tō無koh再去。不過關於這個故事，伊本人bat kā人說明過，是經過伊ē細漢後生hia聽來ē。

大概四、五年前，伊tī上海有熟悉一個地下教會ē朋友，經過這個朋友安排，去江西ē草地旅行講道。來到一個細細ē庄腳叫作石口，khiā家無外chē，大部分姓石，穿破衫tōa土厝，真是散赤。長老tōa tī一個作sit人ē厝內，姓石名大斤，是三代ē基督徒，真是虔誠，看起來五、六十歲，個某chiah 20外。原來這個所在散鄉，查甫人四、五十歲chiah有才調chhōa某，ah查某gín a十外歲a tō hō人嫁出門去，所以庄裡真chē擺是這款老翁少年某。

大斤招人來厝裡聽長老講道，有七、八個人，一個70外歲ē阿婆講是外庄行路來ē，長老真感動，替個祈禱吟詩，講道理，大家聽了真入耳(ní)。Tú好聚會soah ē當時，雄雄聽著一聲悽慘ē叫聲，親像野獸teh叫。長老驚一tiē，問大斤啥物代誌，大斤講：“長老免驚，無啥物事。”這時又koh叫一聲，長老chōng出去看，原來厝後面一個細ē豬廬，內面一隻豬倒tī hia teh叫。Óa近去看，ai-io-ē，m̄是豬！有腳也有手，明明是一個人！He人倒tī土腳nōa，規身軀ē屎尿，頭髮長lō lō散iā iā，kā面kap身軀khām一半。一枝腳hō鐵鍊鍊leh，tī hia chhoah bē開，大聲哀叫。He聲像豬a hō人thái hit時teh哎，長老聽kah起ka-léng-sún雞母皮。問大斤：“靠主名憐憫疼惜，這個人是按怎pák tī chia？”大斤應：“長老m̄免不安。伊已經按呢真慣勢ah，liām miā家已tō恬去。”長老beh入去豬廬內，大斤kā擋：“你m̄ thang入去，伊會咬人拍人。”He人看有人入來，mōh去壁角，身軀kiu作一球phih-phih-chhoah。長老ku落來對伊講：“你m̄免驚，我bē傷害你。”Hit個人頭giāh起來，規個面烏má má，一iān厚厚ē土kap屎尿，kan-na有二個目調仁，看bē出是人ē面。長老jīm一條巾ja kā伊拭目調khō拭面，chiah看出來是一個十外歲a ē查某gín a，鼻目嘴擺有。長老

hoah：“這個是啥物人？Thái會按呢hō人準精牲款待？”大斤吐一個khūi，講：“長老，這個是我ē查某kiā。”長老驚一tiē，hoah：“主a，請你赦免，請你原諒伊。…你ē查某kiā”是作啥物phái代誌，犯啥物大罪hō人pák tī chia？”大斤講：“伊無犯罪，也無作phái代誌！…伊起siāu！”“起siāu?!”“Siāu真厲害。伊且知影伊是人，想講伊家已是豬，規日土腳nōa，四腳pē，已經二冬ah擺bē好。”長老問：“有去看醫生食藥a無？”大斤恬恬，搖二個頭。

長老拜託個kōa水來，he查某gín a看著水，一下tō a落去，面tu tōa水桶，lim一大睏水猶bē到khūi。雙手kā長老掠leh，m̄ hō伊走。長老看，雖然分bē出是人抑是精牲ē表情，he目神是深深a驚惶、恐怖kap哀求。長老gím伊ē手，kā伊講：“請你m̄免驚，無人會koh再放捨你。”伊向大斤請求：“請你kā伊放開。”大斤搖頭，連續五、六遍且肯，目屎soah liān落來，講：“長老，我若kā伊放去，伊會hō庄裡ē人拍死，受傷害。”長老講：“請你祈禱有信心。我kā你保證，你若kā伊放開，伊bē受傷害。”Théh五張一百khō ē人民幣hō伊：“Chia ē錢hō你去看醫生食藥a，買清氣ē衫hō伊穿。”大斤kā錢收起來，個某跪落去感謝，kōa水來kā查某kiā洗頭洗身軀。大斤kā鐵鍊a拍開，扶伊ē查某kiā雙腳khiā

起來，腳軟koh un落去，幾倍攏chiah khaia-tiāu。長老問：“你叫啥物名？”伊koh聽有，應：“冬。”長老講：“冬，你liām mih tō會好。我明年koh再來看你。”

圍tī豬樹四邊ē人看kah gāng gāng去，目睭chiah大蓄看大斤手裡ē銀票，親像是天頂poāh落來ē，一世人m̄ bat看過hiah chē錢！大家chhi-bú-chhi-chhā，接頭接嘴，m̄知teh講啥，若像是teh問：“這個敢是世間ē gōng人？天頂ē天使？…是魔鬼？…是騙仙a？…”

## (2)

隔轉年長老koh來石口，大斤請伊來厝裡。伊ē查某kiā"已經加真大漢，穿清氣ē衫，ka整齊ē頭髮，完全是一個無全款ē人。長老問：“你敢會認得我？”冬搖頭：“我未認得你，m̄ kū我ē老爸不時kā我講，你chhōng水hō我lim，kā我洗面，hō我看醫生食藥a。”長老無想著會有chiah大ē進步，意外ē歡喜。大斤講：“長老，你講了無m̄-tiōh。我kā伊放開，伊無受傷害。你看，我已經失去ē獨生查某kiā"又koh倒轉來ah。”長老koh thēh五百khō hō伊繼續看醫生食藥a。

Hit日真chē人來聽長老講道，有ē是聽著長老舊年ē故事好奇來ē。講道了，一個少年來chhōe伊，講：“長老，你講ē道理hō我真感動心。請你來阮

tau，我ē老pē破病siong-tiōng，請你講道理hō伊聽。”長老kap大斤tōe少年人去個tau，mā是一間破散ē土厝，一個老人倒tī chhu草ē壁角teh喘。長老ōa去伊身邊，吟詩讀福音hō伊聽。He老人目睭kheh-kheh，m̄知聽有抑聽無。這時外面雄雄奇怪ē叫聲，少年人馬上chōng出去，長老tōe伊後面，chōng來到厝邊一個豬樹，內面一個人倒tī hia teh叫。少年人sa一枝柴oe，一直kā槓。長老驚一tiō，趕緊kā giú leh，講：“che是啥物人？你thái按呢kā伊責罰？”少年人停手，柴oe放leh，講：“Che tō是我ē老母！”soah khau出來。Koh問chiah知影，這個老母chēng舊年起siāu，mā是m̄知人，家已準作豬a，四腳pē，不時tō會叫，著di槓才會恬。長老kā看，這個查某人規身軀ē屎尿kap土砂粉，一枝腳鍛鍊a鍊leh，tām土腳nōa，像豬a kāng kāng叫，liām mih koh me屎來食。長老不忍心，向少年人請求：“請你māi kā伊槓，kā伊放開，chhōa伊入去厝內照顧。”Thēh五張一百khō人民幣hō伊chhōa老母看病食藥a。少年人錢收去，kōa"水來kā老母洗，鐵鍊a拍開，chhōa伊入去厝內面。

長老kap大斤轉來到半路，又koh聽著有人哀叫。路邊人家厝ē豬樹內面，全款有一個人起siāu m̄知人，hō人pák leh，準作豬tī土腳thün nōa。長老m̄

甘心，替伊請求，hō伊thāu放。Mā thēh五百khō hō伊看醫生食藥a。

沿路轉來到厝，長老chiah問大斤：“這個石口所在是m̄是自來真chē人起siāu？”大斤搖頭：“以前kan-na冬一個。”

第三年長老又koh來到石口。一大堆人來看伊，真chē是門閑熱ē。大斤ē厝內tē bē落，長老tī厝外ē空地講道。Tú chiah講無幾句話，雄雄聽著哀叫ē聲，有近也有hāg，大聲細聲叫bē停。眾人ē中間有人hoah：“長老，長老，趕緊，有人起siāu ah！有人起siāu ah！”親像teh hoah火燒厝。長老停落來，beh走去看，雄雄路hit旁三、四個穿制服ē保安警察ùi對面jiok來。眾人看警察來、hoah一聲作一下走kah lī lī。警察來到tē，kā長老kap大斤掠起來，手扣扣leh，kāah轉去隔壁庄，關tī派出所內面。

Hit暗tī lóng a內，大斤細聲kā長老講：“長老，以後無法度koh再kap你見面ah。分手以前，有一項代誌我beh對你後悔，有一句話我beh講明白。”長老講：“我看你bē輸兄弟，請你有話講明白。”大斤講：“有人因為無得著你ē錢，怨妒目睭紅，去報警察來掠人。”長老講：“我知影。”大斤koh講：“Hiaē庄裡起siāu ē攏是裝假ē。”長老看大斤tām頭講：“我知，kan-na冬起siāu 醫好ah。”大斤驚一tiō問：“你知影？！”長

老講：“我知影，因為個目瞓內是看著金錢慾望kap歡喜，疋是得著疼惜&安慰kap感恩。”大斤問：“你to知影，thái beh koh 錢hō個？”長老停一時a，笑笑a講：“Ah，我ē朋友，我ē兄弟，你看，一個好好人甘願kā家已看作豬，準作精牲thún踏，敢bē比一個疋知人起siáu é koh khah 可憐可悲？”大斤無應伊，久久才講：“長老，阮想講恁台灣人真gōng呆好騙，實在是家已無目瞓騙家已。”

結果保安單位提出控訴，講長老「妖言惑眾，非法傳道。」石口真chē人因為聽伊妖言講道起siáu，kā伊關起來。後來長老個tau ē人得著這個消息，趕緊叫伊ē細漢後生去中國走chóng打tiáp。M 知罰外chē錢chiah放出來。又koh kā伊警告，以後不准入境中國。Tō是按呢自舊年起，盧重義長老無koh去中國旅行。



## 真 奶 呆

(thàu-leng-tai)

### ■ 黃真救

古錐白肥(A-pu-chih)黑頭毛黑目仁koh臭奶呆é 2-3歲團仔若o-nin-gio-a(doll)真得人疼。臭奶呆並m是講，伊規身軀用牛奶抑是母奶洗浴拭無清氣鼻著臭奶味臭奶味。臭奶呆

是指团仔teh講話é時，帶一種真重é幼嬰a口氣。M是講：Am-am！抑是Ta-ta！Beh thín！來表示beh食behlim。He是對講話神經抑是發聲器官猶未完成發達所致。台灣团仔講：Bat-chia代替目鏡；pok-pó代替腹肚；美國团仔講：mazagine 代替magazine，mazano代替MacDonald。我會記得阮大漢查某团來加拿大é時陣，tú tú七歲。Ti台灣伊讀過國小一年kap半年二年才出國。伊ti Grade 2 teh讀冊é時陣，因為伊英語連一句to mbat。老師講：“Keep away”伊聽做“kin-poe”。老師講：“She got it”伊聽做“shi-ga-lu”，伊轉來厝照伊ti學校é按呢教伊ē小妹。Che是語言é精差所帶來é困擾，無習慣聽英語é關係。所以beh學語言(英語來作例)一定m thang tòe疋是講英語ē人學。親像tòe外省人學英語是足錯誤。B讀做P; D讀做T; K讀做“克”。

“GMC”讀做“chī, ngái-mū sū”。Tòe日本人學英語會變做“Itto iz notto hatto”。Tòe疋是北京出生ē人學北京語會講親像蔣介石hit種浙江腔帶真重é華語。台灣ē大中華沙文教育教出來，是bē曉發台語音é台灣人。所以日本tùi小學就請講英語ē人來教英語，koh m是kan-na英國人，其他講英語é逐種人擺請來teh教英語。

做語言翻譯者也是真艱苦。有é話chhōe無同等é話句

thang翻譯。台語é臭奶呆beh按怎翻譯做華語？臭奶呆症？日語？英語(Baby talk?)。Che擺差大碼。英國é Oxford字典每年擺teh收集世界新字，kā編入去做英語。我想這句“臭奶呆”é台語著編入去，因為我chhōe無同等é英語。蘇聯發明“sputnik = 第一個人造衛星”。人應該用“sputnik”來表示人造衛星，無必要拚勢去翻譯做華語抑是台語。臭奶呆tō是臭奶呆。愛用ē人著照台灣話去用去講就好啦。世界é話語to chiah-nih無法度thang翻譯，何況天國é話語咱beh按怎去翻譯？

臭奶呆m是kan-ta"講話方面é幼稚niā-tiā"，連寫字也有臭奶呆ē幼稚。阮有一個四歲é查某孫teh學寫伊ē名，個ē父母教伊寫伊ē名Heather，教é時叫伊tùi正旁寫到倒旁，m-kú伊學寫é時，tùi倒旁寫到正旁變做Rehtaeh。總是若用鏡照完全變做全款Heather，有時B, R, D, kap S顛倒寫(tí chia我無法度學伊ē寫法)，che是寫字é臭奶呆。普通若khah大漢伊自然學好去。M-kú有時牛擔(gū-ta") ái幼竹開始彫(tiau)。真chē印度人講話受著個音調筋肉(vocal muscle)所控制，到大漢講英語é時，照印度腔teh講。蘇聯人用蘇聯腔teh講英語，講一點鐘久無人聽有伊teh講啥物。話語若到8-10歲左右就會受著vocal muscle é影響，